

- ритмичность урока: чередования лёгкого материала со сложным, письменных видов деятельности с устными, нагрузка в течение урока;
- целесообразность дидактических задач, поставленных учащимся перед домашним заданием, наличие, объём, характер домашних заданий;
- выводы и предложения;

Данный вид анализа позволяет очень подробно, поминутно проследить урок, оценить его методическую, педагогическую, психологическую, гигиеническую целесообразность. Эта работа занимает много времени, поэтому на обсуждение одного плана отводится 30 минут.

Во время учебной и педагогической практики (на первой неделе) студенты получают схемы наблюдения урока по отдельным назначениям, например, проследить за использованием наглядных пособий, за структурой урока, за временем активной деятельности учащихся, за работой над произношением, лексикой, грамматикой, за формами контроля и т.д. Это формирует умения детального анализа урока. В заключение хочется сказать, что овладение методическим мастерством - это долгий, но интересный процесс. Методические умения учителя планировать и анализировать учебное занятие являются одними из основных умений, характеризующих учителя как мастера - профессионала.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Пассов Е. И., Кузовлев В.П., Кузовлева П. Е., Царькова В. П. Мастерство и личность учителя. На примере деятельности учителя иностранного языка. - М.: Флинта, Наука, 2001. - 240 с.

2. Бабинская П.К., Леонтьева Т.П., Андреасян И. М., Будько А. Ф., Чепик И. В, Практический курс методики преподавания иностранных языков. Мн: ТетраСистемс, 2005. - 288 с.

Глухова С.Л.  
г. Екатеринбург

Реферирование научной литературы по специальности на английском языке

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: реферирование текстов по специальности; умение работать с оригинальной англоязычной литературой по специальности; первичные и вторичные тесты; требования к композиции реферата.

АННОТАЦИЯ: статья посвящена вопросам усвоения курса ИЯ на неязыковых факультетах вузов. Представлены цель написания рефератов и его назначение. Определены основные требования к композиции реферата.

## Making a synopsis of the science literature in English

!• KEY WORDS: making a synopsis of the texts on the speciality: ability to  
MH with the original English literature on the speciality; primacy and secondness  
• **lexis**: requirement to the composition of the abstract.

Abstract: the article is devoted to the matter of the foreign language  
• **Abstract**: at the non-linguistic institutions. It shows the purpose of abstract writing  
If 'I' и meaning. The main requirements to the composition of the abstract are  
• **Mined**

Изменившиеся подходы к высшему образованию, связанные с  
применением на вхождение России в единое европейское образовательное  
Национальное Членство. требуют решения новых задач и в области обучения  
и . . . . . языкам. Современность предъявляет все более высокие  
требования к обучению практическому владению иностранным языком в  
Новых условиях общения и профессиональной сфере. Выпускникам неязыковых  
Вузов иностранный язык требуется главным образом для более глубокого  
Материала специальности и для практического использования в  
Иностранной профессиональной деятельности.

Курс иностранного языка на неязыковых факультетах вузов  
Цели и задачи такой вид учебной работы, как написание реферата на  
иностранном языке по основной специальности студентов. Реферирование  
иностранного языка по специальности является новым видом  
иностранной деятельности для студентов в их будущей профессиональной  
деятельности. Поэтому одной из задач обучения английскому языку на  
иностранном факультетах является формирование у студентов умений работать  
с оригинальной англоязычной литературой по специальности и выработка  
**навыков** реферирования и составления письменных обзоров.

Нужно отметить, что задача по формированию умения пользоваться  
иностранной литературой по специальности часто остается нерешенной.  
Иногда из причин является безосновательная убежденность многих обучаемых  
" Иначе, что реферирование - это самый легкий из всех видов речевой  
и т. д. На практике же оказывается, реферированием специального  
иностранного студенты владеют слабо, так как не знают его особенностей и  
преодолевают языковые трудности, возникающие в процессе перевода.

В лингвистике принято деление текстов на первичные (оригинальные)  
и вторичные. К первичным текстам относятся художественные произведения,  
научные исследования (монографии), учебники, учебные пособия, труды вузов  
и научно-исследовательских учреждений, отдельные публикации, журналы и  
«Литературные статьи, газетные статьи, выступления и материалы научных  
семинаров» и др.

Избранная из первичного текста информация воссоздается в виде  
вторичного текста. Такие тексты (документы) именуется вторичными или

производными. Вторичные документы представляют собой смысловую переработку содержания первичного текста и имеют своей целью не только передать то, что изложено в первоисточнике, но и дать ответ на главные!! вопрос: в чем состоит основная идея и новизна материала, изложенного в первичном документе. Вторичные тексты служат для хранения, накопления, переработки и совершенствования первичной информации. Нахождение и передача именно этой информации определяет ценность вторичного документа. Вторичными документами являются реферат, аннотация, краткое изложение, конспект, пересказ содержания (устного выступления и публикации), апиотационный перевод, консультативный перевод, критическая статья, комментарий и др.

Создание вторичных текстов связано с двумя основными процессами свертывания и развертывания информации. При свертывании происходит сокращение первичного текста, при котором сохраняется информации, необходимая и достаточная для сообщения основного замысла или важнейших положений источника. Обратный процесс - развертывание - не просто восполняет сделанные сокращения. Текст при этом дополняется уточнениями, пояснениями. Таким образом, в процессе развертывания вторичный текст приобретает новые смысловые качества - и именно поэтому вторичные тексты, хотя сами не содержат новой информации, играют важную роль в ее освоении.

Основными формами сокращенного представления содержания первичных текстов являются рефераты, написанию которых. - реферированию - как уже говорилось выше, необходимо обучать студентов.

Реферат (от лат. *refereo* - сообщаю, докладываю) — это краткое изложение содержания отдельного документа, его части или совокупности документов, включающее основные сведения и выводы, а также количественные и качественные данные об объектах описания. В высшем учебном заведении реферат - это индивидуальная научно-исследовательская работа студента, раскрывающая суть исследуемой проблемы с различных позиций и точек зрения, с формированием самостоятельных выводов. Содержание реферата, как правило, носит проблемно-тематический характер, содержащий анализ дополнительной литературы [4; 18].

Целью всех видов рефератов является сообщение некоторой научной информации, заключенной в 10-20 страницах формата А4 для приобретении студентом профессиональной подготовки и развития навыков научного поиска. С помощью реферата студент глубже постигает вопросы изучаемого предмета, анализирует различные точки зрения, явления, факты и события. Основное назначение реферата - оперативная и систематическая подача актуальной научной информации в свернутом виде на основе ее смысловом переработки. Реферат должен кратко передавать основную информацию, содержащуюся в первичной публикации.

Основными требованиями к композиции реферата являются объективность (отбор и изложение только той информации, которая содержится в первичном тексте), полнота (отражение всех существенных идей и положений, составляющих основное научно-тематическое содержание

и адекватный стиль (унифицированная система употребления терминологии. терминологических словосочетаний, насыщенными фрагментами и языковыми средствами, взятыми из научной терминологии). Сведения оценочного или критического характера в реферате как правило, не требуются, что является одним из основных признаков, отличающих реферат от других научных работ.

Известно, что написание любой научной работы начинается с выбора и формулировки темы. Тематика рефератов во многих вузах, как правило, определяется кафедрой или преподавателем, однако можно исходить из того, что инициатива при выборе темы должна принадлежать студенту. Это и ему найти наиболее интересную для себя тему и будет способствовать получению более глубоких и прочных знаний, как по предмету (руководящему языку, так и по изучаемой специальности).

Традиционно считается, что полноценный реферат должен состоять из 3-4 монографий, 2-3 статей, 1-2 документов [4: 13]. Процесс написания реферата предполагает самостоятельный поиск материала. К наиболее доступным источникам знаний для студентов относятся книжные библиотеки и библиотеки. При наличии современного компьютера у студентов существует реальная возможность найти необходимый материал в Интернете. При этом необходимо учитывать студентов правильными приемами работы с материалами.

Важно и корректному указанию ссылок на использованные источники, и студентам должны усвоить, что в рефератах, так же как и в других научных работах, не допускается использование цитат без ссылок на автора и его работы.

Особые сложности при создании реферата на иностранном языке возникают при написании таких его частей, как введение и заключение. Во введении необходимо сформулировать цели работы, а также указать на конкретные вопросы, которые предстоит решить в соответствии с этой целью. Для написания хорошего введения очень важно умение поставить цель, обосновать необходимость работы над рефератом по конкретной теме и свои подходы к решению поставленной проблемы [3; 51].

В первую очередь необходимо сообщить о теме работы. Это можно сделать при помощи следующих выражений:

*The subject (matter) ...of this course paper is ...*  
*The present paper ... goes (inquires) into /focuses on / deals with ...*

Для указания на цель реферативной работы могут использоваться следующие выражения:

*The aim of this paper is to find some optimal ways of...*  
*His paper aims at ...*  
*While writing this paper there were two / three goals in mind ...*  
*The chief/general... aim is ...*

Во введении необходимо также кратко остановиться на литературе, использованной автором. Например:

*The books and articles of the following authors constitute the theoretical basis of this work ...*

При написании структуры реферата можно следовать следующему образцу:

*In this paper. I attempt to clarify the relation of ... . To do so, I first present ... then attempt to show that ... . In conclusion, ... is considered.*

*The structure of this course paper is as follows. The first part reviews / describes / clarifies / outlines .... Part 2 (section 2) dwells on / enlarges upon / shows that / argues that ... . The final part proposes / summarizes / spells out in detail. [3: 52-53].*

Учитывая рекомендации преподавателя, студент составляет план работы, подбирает нормативный материал, специальную литературу и иные источники, после чего приступает к написанию основной части работы. В основной части реферата раскрывается содержание реферативной работы, которая включает как теоретический, так и практический аспекты исследуемой проблемы. В реферате, как правило, дается обзор литературы по рассматриваемой теме, проводится критический анализ позиций различных авторов, раскрывается методология, история обозначенной проблемы, направления исследований.

Основная часть реферата делится на главы (разделы), пункты и подпункты в соответствии с логической структурой изложения. Главы, разделы и пункты должны иметь заголовки. При этом необходимо, чтобы заголовки точно соответствовали содержанию относящихся к ним текстов. В заголовках нужно по возможности избегать узкоспециальных терминов, сокращений, аббревиатур, формул. Информация в заголовках (подзаголовках) рубрик низшего порядка (например, подпунктов) не должна повторять информацию, содержащуюся в заголовках высшего порядка [1; 26].

При подготовке реферата по специальности на английском языке необходимо знать, что существуют определенные особенности использования лексики, грамматических конструкций, способа изложения материала.

В рефератах, написанных на английском языке, преобладают относительно длинные предложения. Описывая предметную ситуацию, английский язык часто выбирает иную, чем русский, отправную точку в описании, использует иной предикат или конфигурацию признаков. Для него, в частности, характерно преимущественное использование глагольных форм. Русскому языку, наоборот, свойственно более широкое использование опредмеченных действий и признаков, что проявляется в более частом, чем в английском, использовании существительных.

В отношении синтаксической структуры английские тексты научного содержания отличаются своей конструктивной сложностью. Они богаты причастиями, инфинитивными и герундиальными оборотами, личные формы глагола очень часто употребляются в страдательном залоге. Тем самым личность автора отодвигается на второй план, а названия предметов, процессов и т. п. выдвигаются на первое место и по прямому порядку слов, присущему английскому языку, становятся подлежащими [2]. В русскоязычной научной литературе страдательный залог также используется довольно часто, но несколько реже, чем в английском.

При написании реферата на английском языке принято вести изложение как от первого лица (*In this paper / suggest ...*), так и от третьего лица. Часто безличные и неопределенно-личные конструкции типа: *It was*

(A. / . П • *it has been found expedient, it is to be noted, it is necessary, it is important. Н<sup>1</sup> must be taken.* Для логического выделения отдельных смысловых **жминтов** в английской научной литературе часто используется нарушение **Прямого** порядка слов (инверсия): *In Table / are listed the data obtained. 9mkmf( under hard conditions were all the early students of this new field of Mi•Jfllllirgy.*

Резюмируя вышеизложенное, можно сделать вывод, что к особенностям Морм пения рефератов на английском языке следует отнести синтаксическую Полноту оформления высказывания, наличие аналитических конструкций, иомнпптильность. широкое употребление пассивных форм, безличных, **М** определенно-личных оборотов. Преобладает настоящее время глаголов, (^пользование которого дает возможность представить излагаемые сведения **М**и апсолютно объективные, находящиеся вне времени. Присутствуют также гупенчатые сложноподчиненные предложения, насыщенные терминами м 'н. называемой «общенаучной лексикой».

Нее перечисленные лексико-семантические особенности написания рефератов на английском языке служат одной цели - подчеркнуть **НП**м мивность излагаемой в них информации.

При написании реферата нельзя забывать о выводах: 3-5 строчек в ними каждого вопроса, резюмирующих суть вышеизложенного, должны стать -«шичгским итогом рассмотренного материала и дать возможность перейти к I целующему вопросу.

Очень важна заключительная часть работы. Здесь формулируются обiiiiiie выводы из всего сказанного, показывается, какие вопросы удалось **М** | мотреть более-менее полно, какие рассмотрены лишь частично. Намечается область дальнейших исследований. Целесообразно показать, какие тмемы остались нераскрытыми, какие новые вопросы возникают, какие огпОгимости проблемы являются нерешенными, но представляют особую ни\*моел ь для науки. Заключение должно содержать выводы, отвечающие тем **IN IHM** и задачам, которые были сформулированы во введении. Приведем Примеры фраз, которые могут использоваться при написании заключения:

*Summing up the results of the conducted analysis the following ИuЧ' Itisions can be made: ...*

*/ want to end this paper ... by repeating /stressing/emphasizing 'nothing Им/*

*The obtained results ... can be directly applied to the process of... [3: 56]*

Таким образом, потребность будущих специалистов в овладении н,пилками и умениями реферирования ведет к значительному повышению ,|'ои|н знаний иностранного языка, что обуславливает необходимость его Применения в практике преподавания иностранного языка студентам ней паковых специальностей вуза.

#### ЛИТЕРАТУРА

1, Басаков, М. И. От реферата до дипломной работы: [рекомендации • ], Ieu gam по оформлению текста] [Текст] / М, И. Басаков. - Ростов-на-Дону: Феникс. 2001.-64 с.

2. Басова. Е. В. Об обучении реферированию иностранной научной литературы [Текст] / Е. В. Басова // Вопросы методики преподавания в вузе. СПб. : Нестор. 2006. - Вып. 9. - С. 83-85.

3. Володарская, Е. Б. Английский язык. Методология написания рефератов: [учебное пособие] [Текст] / Е. Б. Володарская. М. М. Степанова. - СПб. : СПбГПУ, 2009. -84 с.

4. Францифоров, Ю. В. От реферата к курсовой, от диплома к диссертации: [практическое руководство по подготовке, изложению и защите научных работ] [Текст] / Ю. В. Францифоров, Е. П. Павлова. - М. : Книга сервис, 2004, - 128 с.

**Захарова М.А.**

**Г. Екатеринбург**

Ч Ъ ^ \ \ н

### **Дифференцированное обучение студентов I курса неязыковых специальностей на основе лингвострановедческого материала**

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: речевая база; разный уровень языковой подготовки; практическое овладение: самостоятельная работа.

АННОТАЦИЯ: Вовлечение в активный учебный процесс и повышение интереса студентов к английскому языку с помощью лингвострановедческого материала на примере темы «Зима».

**Zaharova M.A.**

**Ekaterinburg**

### **Differential teaching of the 1<sup>st</sup> course students of non-linguistic specialities based on the linguo-country-studying material**

KEY WORDS: linguistic base, different levels of the language training, practical usage, doing students' work on their own.

ABSTRACT: involving into the active training process and rising of the interest of the students to the English language studying with the help of the linguo-country-studying material as the example of the topic «Winter».

Обучение английскому языку на I курсе мы относим к первому циклу обучения - формированию базы устной и письменной речи общепотребительной лексики. На этом этапе закладывается и формируется речевая база иностранного языка, вырабатываются основные коммуникативные навыки в области аудирования, говорения, чтения и письма. Учебный материал I курса отличается нормативной правильностью и включает наиболее употребительные фонетические, грамматические, лексические